

**MOCION PARA EL VOTO A DISTANCIA DE SERVAS INTERNACIONAL**  
**(Mayo 2024)**



**1. Titulo de la propuesta de la moción (menos de 10 palabras)**

**TOMANDO EN CONSIDERACIÓN LAS BARRERAS DEL IDIOMA EN SICOGA**

**2. Fecha y lugar de la moción.**

Voto a distancia de Mayo 2024

**3. Grupo o grupos miembros de SI o miembros de EXCO responsables de la moción.  
Tenga en cuenta que solo los Grupos Miembros de SI o el Comité Ejecutivo de SI (SI Exco,  
la junta global de Servas International) pueden proponer mociones para un SIGA.**

Servas Francia

**4. Texto exacto de la propuesta a votar.**

Proponemos que en la votación a distancia de Mayo de 2024 se apruebe que (una o más metas y/o acciones):

- Que se utilice más el idioma español en los debates, con transcripción directa de lo dicho en una pantalla
- Dedicar tiempo suficiente a la aclaración, discusión y debate de las mociones a votar. - Que las reglas de orden tengan en cuenta la dificultad de los delegados que no hablan inglés y darles 4 minutos en lugar de solo 2 para expresarse durante SIGA
- Que los angloparlantes nativos tengan en cuenta a los angloparlantes no nativos y hablen claro y mas lentamente para que todos los entiendan. Que los moderadores esten facultados para recordarlo cuantas veces sea necesario.

MOTION FORM FOR SIGA 2022 final - 1 -

Tenga en cuenta que los grupos miembros de SIGA 2025 deben poder votar SÍ, NO o ABSTENCIÓN en una propuesta de SIGA.

#### **5. Implicaciones en los Estatutos de SI 2023.**

Los Estatutos de SI están disponibles en Internet en el siguiente link:

[http://servas.org/sites/default/files/uploads/other\\_files/2023/si\\_statutes\\_2022\\_final\\_2023-01-14.pdf](http://servas.org/sites/default/files/uploads/other_files/2023/si_statutes_2022_final_2023-01-14.pdf)

**¿Esta propuesta afectará los estatutos de SI y por lo tanto creará la necesidad de un cambio en los estatutos de SI?**

**Si la respuesta es sí, por favor:**

**5A) Copie la parte de los estatutos del SI que usted sugiere que se enmiende 5B) Escriba aquí la nueva redacción exacta propuesta en los Estatutos de SI:**

- NO....
- ...
- ...
- NO....
- ...
- ...

#### **6. Breve descripción del motivo de su propuesta.**

**La motivación debe contener una descripción clara del beneficio de esta propuesta para la comunidad Servas; sus grupos miembros, miembros individuales y Servas International como una organización no gubernamental internacional.**

Esta moción debe ser aprobada porque (una o más motivaciones):

- En SICOGA 2022, muchos delegados que no hablaban inglés no estaban en condiciones de comprender claramente los documentos escritos ni los intercambios orales, y tuvieron muchas dificultades para expresar sus ideas de manera que todos las entendieran.
- Como asociación internacional que valora la diversidad y riqueza de sus grupos miembros, limitar los obstáculos lingüísticos es una condición esencial para la calidad de los debates.
- La riqueza/calidad de las ideas surge de las diferencias culturales que conllevan las lenguas. Una lengua no es sólo un medio. Es una forma de pensar, ver y entender el mundo.
- El tema de los idiomas no es nuevo para Servas. Ya en las decisiones tomadas en la Asamblea General de 2015 (Totara Springs, Matamata, Nueva Zelanda), encontramos la siguiente resolución: “Se acuerda incluir el español como lengua de comunicación en Servas Internacional, con un presupuesto de 10000 CHF para el primer año, para ser revisado, y para nombrar un coordinador”.

Esta decisión se registra en el Manual SI bajo la entrada "Idioma":

[https://servas.org/sites/default/files/uploads/handbook/2019/SI\\_Hanbook\\_20190226\\_v2.pdf](https://servas.org/sites/default/files/uploads/handbook/2019/SI_Hanbook_20190226_v2.pdf)

#### MOTION FORM FOR SIGA 2022 final - 2 -

- Dar acceso a todos los documentos necesarios en español varios meses antes del SICOGA ayudaría a los delegados a estudiarlos con anticipación con los miembros de la Junta y a compartir ideas de manera más activa en los SWG.
- Sistematizar la traducción a otro idioma durante SICOGA es una forma de asegurar que los participantes tengan en cuenta la diversidad lingüística y la tomen en cuenta en las discusiones.

#### **7. Implicaciones en el presupuesto de SI**

Describa qué recursos financieros se necesitan para lograr los objetivos de esta moción. Utilice francos suizos, que es la moneda utilizada para el presupuesto de SI:

Es necesario nombrar a dos traductores de servas. Los gastos de transporte e inscripción correrán a cargo de SI: unos 1500 CHF.

Esto dejaría 8500 CHF del presupuesto de 10 000 CHF para pagar software, herramientas técnicas...

#### **8. Otros recursos necesarios: tiempo, expertos con competencias o conocimientos especializados u otros recursos humanos.**

La voluntad de hacerlo

#### **9. Cronología/calendario propuesto para lograr los objetivos de la propuesta**

**La acción propuesta se debería realizar:**

- Cumplirse en esta fecha:

A unos meses del próximo SIGA, al preparar el programa SICOGA  
Noviembre 2024

La(s) persona(s) o grupo(s) informarán los resultados de esta moción al SI Exco.

**10. ¿Qué persona o personas escriben esta moción y son responsables de la propuesta?**

Nombre/nombres: Isabelle GIRARD en nombre de la Junta de Servas France  
ID/ID de registro de ServasOnline: 17055 (lo encuentra en su perfil de ServasOnline en  
servas.org) Funciones/rol en Servas: Vicepresidente de Servas Francia

Información del contacto

Dirección/direcciones de correo electrónico: vicepresident@servas  
France.org / gisabelle17@mail.com

Número/números de móvil ( WhatsApp, etc.): +33 6 16 56 19 29

Si es aplicable:

MOTION FORM FOR SIGA 2022 final - 3 -

Otros canales de comunicación:

**11. ¿Quién o qué grupo será responsable de lograr el objetivo o los objetivos de la propuesta en esta moción? (Comité de SI, Equipo de SI, grupo de miembros de SI o miembro/miembros individuales de Servas.**

EXCO debe adaptar las Reglas de Orden para que tengan en cuenta las barreras del idioma.

El Grupo Servas anfitrión del próximo SIGA debería tener en su lista de verificación la constitución de un equipo dedicado a los idiomas y en particular a la traducción/transcripción de intercambios orales al español. Este equipo podría estar formado por miembros de diferentes países. Servas International debe garantizar este proceso.

Servas International también debe asegurarse de que los documentos en papel se traduzcan, al menos, del inglés al español, y enseñar el uso de Google o DeepL traductores..

**12. Comentarios de SI EXCO sobre esta moción.**

Comentario:

**Solo para los redactores de las actas:**

**13. Enmiendas (aprobadas o derrotadas)**

**14. Moción final (aprobada o rechazada)**